



INTERNOVAS

Anno 01 – Bimensual – ISSN 0103-8648

NOVEMBRE/DECEMBRE 1990 – Numero 06

Buletin informative de Interlingua in Brasil.



FELICE NATAL e BON ANNO NOVE !

INTERMUNDO

- UBI propone un intercambio de revistas e informativos. Nos poterea cambiar "Internovas" (Brasil) con "Lingua e Vita" (Grande Britannia), "Unir" (Francia), "Actualitates de Interlingua" (Danmark nos ja lo face), "Biblia" (Suisa) e "Voce de Interlingua" (Nederland), sin qualche costo additional, como un simple permutation de magazines.
- UBI acceptava le excellentes recommandationes de Srs. Jensen (Svedia) e Andersen (Danmark). De nunc UBI se dispone a distribuer PANORAMA a omne membros de UMI in Brasil, insimul con INTERNOVAS. De iste maniera, le porto postal sera minus car. Il suffice que UMI nos invia le lista de abonatos.
- Il serea optime si on contava sur representantes de UMI a Canada,

Argentina, Zaire, Espania, Belgica e Norvegia. In iste pais, il ha interlinguistas, ma illes ancora non son integrate al movimento international.

- UBI ha indicate le nomine de Prof. Jonas Negalha como representante brasilian al "Consilio de UMI". Nos attende su responsa.

• REGRATIAMENTO

UBI regratia le excellentes donationes per Prof. M.ScPh.D Fil **Peter Gopsill**, ex Anglaterra (Presidente del Societate Britannic de Interlingua), de su libros "Enigmas in Interlingua", "Enigmas de Parolas Cruciate", e "International Language" (in anglese). Multe Gratias !

LE COLOR DEL HOMINES

(Jonas Negalha)

Le septe colores del sol
In un unic incolorate color.
Le tres colores del homine
In un unic color, de amor.

Io vide sempre le homines
Con un unic color:
Non blanc, nigre o jalne,
Ma color de homine
Que es le plus belle color.

Il es le color interior
Que tanto brilla in homine:
Belle, incolorate color
Como le lumine !

(Ex libro: "Poemas in Interlingua", Brasil)

Adresse del Autor:
Prof. Jonas Negalha
Caixa Postal 7244
01051 – São Paulo (SP) – BRASIL

BIBLIOGRAFIA

- Communication International (Autor: Thomas Breinstrup, 1982, Danmark, 16 paginas).

Este libreto é excelente em seus argumentos. Primeiro demonstra a necessidade de uma língua-ponte entre as nações. Em seguida, trata do uso técnico da interlíngua, em traduções e interpretações, inclusive no campo da informática. Depois, trata do vocabulário pan-ocidental, que é o nosso tesouro linguístico comum.

Ao final, propõe a adoção de uma língua internacional – INTERLINGUA – e apresenta a organização da UMI.

Pedidos ao Serviço de Libros-UMI (Zonnegloren 30, 7361 TL Beekbergen, Nederland – Holanda).

RIMA (XXI)

(G. A. Bécquer, poeta romântico espanhol, 1836 – 1870)

¿ Qué es poesía ? – dices mientras clavas
En mi pupila tu pupila azul -,
¿ Qué es poesía ? ¿ Y tú me lo preguntas ?
Poesía ... ¡ eres tú !

“Que es poesia ?” dice tu clavante
In mi pupilla tu pupilla azur.
Que es poesia ? Tu me lo demanda ?
Poesia ... ya es tu !

Contribution de:
Prof. Waldson Pinheiro
Natal – Brasil.

INCONTRO A SAMARRA

(W. Somerset Maugham)

Il habeva un mercator a Baghdad qui inviava su serviente al mercato pro comprar victualia, e in pauc le serviente veniva retro, blanc e tremante, e diceva: “Domino, justo nunc quando io esseva al placia del mercato, io esseva pulsate per un femina in le multitudine e, quando io me tornava, io videva que esseva le Morte qui me pulsava. Illa me mirava e faceva un gesto menaciante; nunc presta me vostre cavallo, e io ira via ab iste urbe e evitara mi destino. Io ira a Samarra, e ibi le Morte non me incontrara.”

Le mercator le prestava le cavallo, e le serviente lo montava e interrava le sporones in le flancos

de illo, e tanto rapido como le cavallo poteva galopar ille iva.

Tunc le mercator descendeva al mercato e videva le Morte stante in le multitudine, e ille iva al Morte e diceva: “Proque vos faceva un gesto menaciante a mi serviente quando vos le videva iste matino ?” “Il non esseva un gesto menaciante”, le Morte diceva. “Il esseva solo un fremito de surpresa. Io esseva stupefacte de vider le a Baghdad, proque io habeva un incontro con ille iste nocte a Samarra.”

Traduction ab anglese per:
Prof. Waldson Pinheiro
Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)
59075 - Natal (RN) – Brasil.

LE MELIOR DIVULGATION

Multe collegas, ex tres continentes (Argentina/America), Portugal/Europa, Zaire/Africa), nos ha scribite proponente un cambio de experientias in le area de diffusion de interlingua.

Le secreto es troppo simple: il suffice travaliar – sed laborar con argutia, habente un objectivo attingibile.

Le objectivo es meliorar le divulgation de interlingua, cata uno in su pais. Como on debe facer lo ? Il ha varie camminos ! Un de illos es iste: primo, inseniar interlingua a un gruppo de personas interessate; secundo suggerer le fundation de un association. Proque ? Il es un constation mundial que multe homines collaborante le unes con le alteres es multo plus efficace que personas isolate. Le travalio, assi, pote esser dividite.

Isto es un divulgation continue, proque le inseniamento de interlingua debe esser ligate al avantiamento del diffusion. Le movimento besonia un organisation ben planate.

Post isto le cosas crescera sempre. On deberea meliorar le parte didactic per medio de bon libros pro le apprentissage. Le divulgation besonia material informative como foliettos; anque il es multo valide facer expositiones, etc.

Como dice le proverbio chinese (non solo da le pisce, insenia a piscar), nos debe facer tote le effortios pro crear un organisation autonome,

i.e., que pote camminar per su proprie pedes, travaliante pro interlingua del forma possibile e correcte.,

JACOB E RAHEL

(Luís de Camões, 1524 – 1580)

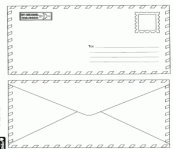
Habeva septe annos a laborar
Jacob a Laban pro Rahel vivace,
Septe annos como dies fugace
Le appareva, pro su amante clar.

Pastor e pastoretta, amantes rar,
Expectava le nuptias in pace,
Ma lor sperantia era fallace:
Su sposa ecce Leah, a luce clar.

Laban committeva vice non leve:
Rahel, private de su sponsal amor
Semblava sin merito in su mente;

Ma Jacob comenciava su labor
De nove pro septe annos, dicente !
Con amor longe vita non es breve.

Contribution de
Sr Francis Markstein
128 Kent Street
Hamilton – Ontario L8P 3Z3
C A N A D A



LETTERAS

- **Dr Helmut Ruhrig** (Freiburg/GERMANIA) 29 septembre
“Re ‘jalne’ io face observar que in rhetorancio le parolas son, secundo le idiomas regional, “gelg”, “gialv”, e le plus sovente “mellan/mellen”. Al medie-francese, “jalne” io velle potius emplear “galb/e o/in” (ab La galb/in/us), sive “gilbe” o “gilve”, (ab La gil/bus, gil/vus), le quales remonta omnes como tamben le formas germanic, al radice indo-europee “ghel”. In ultra, le latino offere etiam “lute(ol)us”, supervivente in parolas composite de plure linguas neolatin; le equivalente interlingual esserea “lute(ol)e”.

- **Miguel Pagdi** (São Paulo-SP/BRASIL), 26 septembre
“Tenho recebido todo o material. Fico muito feliz pelo seu sucesso a frente da UBI. Já mantive contacto com vários amigos e alguns jornais de porte em São Paulo, e eles firmaram compromisso para divulgar a interlíngua.”
- **Álvaro Rabêlo** (Cascavel-PR/BRASIL), 30 septembre
“Espero que sua viagem tenha ocorrido em ordem. Envio-lhe, em resposta a sua carta, a minha inscrição.”
- **Claes Bredvad Jensen** (Göteborg/SVEDIA) 01 octobre
“Le nove numero de Internovas ha arrivato a Svedia. Con le plus grande interesse io ha legite super vostre conferentia ... Es le similaritate inter portugese e interlingua un obstaculo o un vantagem ?”
- **Robert Castellò** (Andorra la Vella/ ANDORRA) 19 octobre
“Con multe plazer io ha recipite Internovas-4, re le prime Congresso Brasilian de Interlingua. Gratias ! Io saluta al omne participantes e vos desira un grande successo.”
- **Raimundo Dourado** (Boa Vista-RR/ BRASIL), 11 octobre
“Acuso o recebimento do material referente à interlingua, aliás eu gostaria de saber se o movimento sobre essa língua é grande, onde e por quem a interlingua é falada. Aguardo.”
- **Prof. Rui Mariano** (Alfenas-MG/ BRASIL), 18 octobre
“Minhas críticas ao Internovas só podiam ser boas, favoráveis, as letras não são muito pequenas, e o formato da revista é bom. Pode ficar certo que estou alegre de ter meus questionários (conversação) publicados no Internovas.”
- **Francis Markstein** (Hmailton/ CANADA) 3 octobre
“Gratias pro le Internovas. Recipe mi congratulationes e mi desiros pro le avantiamento de vostre association. Io prova a propagar le lectura de articulos de Internovas inter mi amicos. Io lege con

gaudio le altere traduction del poema de Olavo Bilac per le Professor Waldson Pinheiro. Isto es multo belle.”

- **Roberto Nobilini** (San Donato Milanese/ITALIA), 4 octobre
“Io ha recipite Internovas. Gratias ! Edition interessante, io augura a vos optime successo. Il esserea bon facer un edition separate del “Questionarios”, que poterea devenir libretto de lectura.”
- **Valdenir Pessoa** (Santarem-PA/BRASIL), 6 octobre
“Obrigado pelo material sobre a interlíngua. A interlíngua é muito interessante e estou estudando a fundo. Posso fazer divulgação da interlíngua aqui em Santarém. Sucesso na presidência da UBI. Consegui entender tudo o que estava escrito nos 4 Internovas. A interlíngua, na sua essência, é fácil de entender.”
- **Renato de Beça e Melo** (Caldas da Rainha/PORTUGAL), 7 octobre
“Mi congratulationes pro le successo del Prime Cobinter ! Ora, le camino es continuar sempre. Pro ilo non vos manca juventute e valor!”
- **Hugo Pellegrini** (Pesaro/ITALIA), 16 octobre
“Con vive placer io ha apprendite le constitution del UBI e io desidera pro illo le melior successo in le diffusion de interlíngua.”

AVISO

A **UBI** avisa a todos os seus membros e simpatizantes que, a partir de agora, é possível fazer a assinatura da revista **PANORAMA** (tornando-se, ao mesmo tempo, sócio da UMI), através da UBI.

Você deve calcular (pela taxa de câmbio do dia), os 15 florins holandeses e mandar-nos um vale postal ou cheque em cruzeiros, no valor correspondente.

E não se esqueça ! O cheque deve ser em nome da **UNIÃO BRASILEIRA DE INTERLINGUA**. Grato pela atenção !

REPRESENTANTES DE UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

BRASILIA (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlíngua
caixa postal 02-0178
70001 Brasilia-DF,
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Beráguia
Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)
14060 – Ribeirão Preto - SP
Telephono: (016) 626-4111.

Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro
Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova
59075 – Natal – RN
Telephono: (084) 231-1068.

EXCUSAS:

Le redaction lamenta le occurrentia de multe errores in le numero 5.
Nos intende corrigir nos !

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que

são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.

Fundate in januario-1990.

Redaction:

UBI/UNION BRASILIAN de INTERLINGUA

Caixa postal 02-0178

70001 – Brasilia DF/ BRASIL.

Revisor:

Prof. Waldson Pinheiro

Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)

59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil Cr\$ 700,00

Extero US\$ 10,00

(UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro).

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Quantitate: 100 exemplares.